

**Muriel Vasconcellos****COORDINATES**

**Address:** 10626 Porto Court  
San Diego, CA 92124 USA

**E-mail:** [muriel@muriel33.com](mailto:muriel@muriel33.com)

**Phone:** +01 858 292-0926

**Citizenship:** USA, native-born

**Payments accepted via:** PayPal, bank transfer, check in USD

**Websites:** [www.murieltranslations.com](http://www.murieltranslations.com); [www.findingmyinvinciblesummer.info](http://www.findingmyinvinciblesummer.info)

**TRANSLATION-RELATED BACKGROUND****Languages**

English, native command; Portuguese, near-native command; Spanish, fluent command; passed exams for ATA-accredited translator in Spanish>English and Portuguese>English  
Traveled in 15 Spanish-speaking countries (resided in Mexico), Brazil, Portugal, and 20 others

**Education**

- 1985 Ph.D. in Theoretical Linguistics (with distinction), Georgetown University, Washington, DC (minors in Spanish and Portuguese linguistics; thesis on discourse-level features in translation)
- 1982 M.S. in Linguistics (with distinction), Georgetown University, Washington, DC
- 1965-1967 Courses in editing, printing, layout, and design, U.S. Dept. of Agriculture Graduate School
- 1958 B.S. in Languages (*summa cum laude*), Georgetown University, Washington, DC

**Employment**

- 1992- Free-lance translator, reviser, terminologist, editor, and précis-writer for international organizations, including Pan American Health Organization, World Health Organization, World Bank, Economic Commission for Latin America and the Caribbean, Organization of American States, Conservation International, Malaria Consortium, and other clients in countries throughout the world; also do DTP
- 1969-1992 Pan American Health Organization/World Health Organization, Washington, DC: Chief, Translation and Terminology Service (1989-1992); Chief, Machine Translation and Terminology Program (1977-1989); translator and editor (1969-1977)
- 1974-1988 Georgetown University, Washington, DC: Adjunct lecturer, translation theory and practice, machine aids to translation
- 1963-1969 Organization of American States, Washington, DC: translator and editor

**Conferences**

- 1964-2000 Translator, reviewer, reviser, editor, or précis-writer at more than 70 conferences convened by international organizations

**Publications**

Author or co-author of more than 100 articles (many peer-reviewed) on translation theory, theory of terminology, machine translation, postediting/revision, and functional linguistics; editor and author of large sections of *Technology as Translation Strategy* (SUNY, 1988), *JTEC Panel Report on Machine Translation in Japan* (JTEC, 1992), *MT Evaluation: Basis for Future Directions* (NSF, 1992), *PAHO Style Manual* (1994). Author of published memoir, *Finding My Invincible Summer*, Balboa Press, 2012

**Related activities**

Winner of three research grants for studies in translation and machine translation  
Past member, editorial boards for several publications, program committees for conferences.  
Past committee chair, American Translators Assn; past president; International Association for Machine Translation; past president, Association for Machine Translation in the Americas

**Awards**

Award of Honor, International Association for Machine Translation, 1999  
Founder Recognition Award, Association for Machine Translation in the Americas, 2012  
Local Author Medal, San Diego Public Library, 2014 (for memoir, *Finding My Invincible Summer*)